

关于“和文奇字解”类的资料

沈 国威

要 旨

20世紀に入ってから中国にとって日本が新知識のルートとして確立されようとした。「速成」的に日本語の習得と翻訳者集団の形成が求められている。外国語学習において辞書は、必要不可欠な道具であり、19世紀以来、新教宣教師モリソンの『字典』（1815～1822）をはじめ、数多くの西洋言語・中国語の辞書が出版された所以である。しかし、日本語・中国語辞書はその学習規模、学習者数に比例するほど発達し得なかった。それを補う形で、初期の日本語教材の中に、中国人にとって日本の「特異な」漢字使用法を扱う“奇字解”という一群の資料がある。本稿は奇字解類資料の出現、流行の原因について分析を試み、また収録語彙を考察することにより、日本語習得史における奇字解類資料の位置づけ、及び近代日中語彙交流研究の資料としての可能性を考えてみたい。

一 引言

大航海时代以后，人的交往以及由此带来的物质、知识的流动发生了数量级的增加，而史学界用“西学东渐”来描述16世纪以后的东西方的知识流向。在接受西方知识上，中国曾是日本的中转站，来华传教士们的中文著述译书是向日本传送新知识的主要途径之一。但是，随着日本明治维新的效果显现，来华传教士们开始热衷于向中国介绍日本的新变化，他们希望中国也能步日本后尘致力于西方化；而中国朝野认真地看待日本则是在甲午战败之后（1895）。在亡国亡种的危机意识下，统治阶层和知识界把目光转向了日本，试图通过日本在短时期内输入西方的新知识，振兴图强。在康有为、张之洞等得风气之先的人的推动下，中国出现了翻译日本书和留学日本的热潮。中日之间的知识流向遂发生了逆转，“蕞尔岛国”的日本成为中国师法的榜样。笔者将这一近代知识获取的新渠道称之为“日本途径”¹。

¹ 沈国威，“时代的转型与日本途径”，王汎森等著《中国近代思想史的转型时代》，台北：联经，2007，241～270页。

所谓“日本途径”，在人员交往²、数字传媒均尚欠发达的当时，主要是指纸质媒体，即翻译成汉语的日本书籍。而要通过日本吸收新知识就必须掌握日语知识，译书更是以一大批中日双语人才为前提的。笔者近期的主要兴趣在于近代以后——具体地说，即，甲午前后到五四运动这段时间里，日语教育和翻译人才的培养进行的如何？中国人何时开始具有日语能力，又是何时开始读日本书，并着手翻译日本书的？换言之，即中国人的日语知识获得史和日语翻译群体的形成史。并由此考察日本，或日语知识在语言层面对中国社会乃至汉语影响的可能性。

日语不是商业的语言，也不被认为是文化的语言；加之对日语的错误认识，中国的日语教育的开始远远落后于其他外语³。可以说，直至中日甲午战争以后的相当长的一段时间，中国还不具备使用日语从日本，或通过日本汲取新知识的能力。然而，时代已经把“东文”紧紧地与近代新知识，与“文明”联系在一起了。“学习日语”被赋予了远远超出了单纯的外语学习的使命。1899年，农学会东文学社的学员樊炳清、王国维开始翻译日文书。同样也是在1899年，首批留学生中的唐宝锷，戢翼翬编写出版了区别于《东语入门》（1895）等前近代日语教材的《东语正规》，这本书的上卷详细介绍了日语的语法体系，甚至相当准确反映了当时日本国内语法研究的水准。进入20世纪，日语学习书籍大量出版，以刊载日文中译为为主的杂志、译自日语的各种书籍也大量发行。中国人的日语水平达到了实用的高度。短短数年，中国有一大批人掌握了日语，逐渐形成了一个庞大的翻译群体。借途日本，学习西方的主张遂成为可能。

本文聚焦早期日语学习的一种特殊资料：奇字解，分析其出现、流行的原因，以及作为日语学习资料的定位。希望本文的讨论有助于廓清早期日语学习上的若干事实。

二 日汉辞典与“和文奇字解”

中国人将日语作为一门外语正式地、大规模地开展学习是在甲午中日之战以后。驻日使馆重开东文学堂，由国内招募学生派送到东京；同文馆也于1895年开设教授日语的东文馆；1896年清政府正式向日本派遣留学生。至20世纪的头10年，大量留学生负笈东渡，极盛时人数达数万。学习日语需要有关书籍，日语教材可以大致分为：教科书、语法书、辞典三种。教科书的编写，似可以旧通事式的《东语入门》（陈天麟，1895）为篙矢。其后留学生编写的《东语正规》（唐宝锷，戢翼翬合著，1900）、日本人编写的《日语入门》（长谷川雄太郎，1900）、中日作者合编的《和文汉译读本》（坪内逍遙、沙颂，1901）、中国出版社编纂的《东语完璧》（新智社，1903）等相继

² 人是指留学生和日本教习，日本教习大量来华和留学生回国开始发挥作用是在进入20世纪以后。这里毫无疑问存在着“口授”的方式，但是与书面语所造成的影响仍无法相比。

³ 驻东京公使馆附设的东文学堂在日语人才培养方面似乎并不成功。另外个别在日本居留的人，如《策螯杂摭》的叶庆颐，《东语入门》的陈天麒等具有一定的日语能力应无疑问。

问世，可以在最小程度上满足学习者的需求。日语语法书则以《东文典》(柏木重总，1896)为滥觞，1901年以后的数种，如《日本俗语文典》(金井保三，1901)、《日本俗语文典》(松下大三郎，1901)，基本上反映了当时日本教学语法对日语的描述水平。另一方面，就辞典而言中国人开始学习日语的最初10年编纂、出版的日汉辞典大致有以下数种：

1. 《新编日本语言集全 / 汉译日本新辞典》、浙水王君、1902年(M35)、辞典部分80页
2. 《汉译日本辞典》、东亚语学研究会编、1905年(M38)、610页
3. 《标品字典》、黄广编、东京、清国留学生会馆、1906年(M39)、374页
4. 《东语异同辨》、张毓灵著、东京门部书店、1906年(M39)、209页
5. 《汉译日语大辞典》、新智社编、东京、上海新智社东京分局、1907年(M40)、上·下2册、1604页
6. 《日华新辞典》、松平康国，牧野谦次郎编、东京：东亚公司、三省堂，正文1969页+86页日本语法要略、13cm、1907年(M40)
7. 《新辑中东字典》、东文学社编、印、1907年(M40)、线装87叶
8. 《日台大辞典》、台湾总督府民政部、332页+1184页、26cm、1907年(M40)
9. 《日台小辞典》、台湾总督府编、东京：大日本图书、1010页、17cm、1908年(M41)
10. 《普通/专门科学日语辞典》、司克熙，欧阳启勋编、1908年(M41)
11. 《东中大辞典》、上海作新社、1908年(M41)
12. 《日本读书作文辞典》、难波常雄编、东方社、1909(M42)
13. 《同文新字典》、汉字统一会、泰东同文局、1909(M42)

两种《日台辞典》可以说是殖民当局和日本国语政策的产物，而完全由中国人自主编纂的辞典可能只是10、11两种。与教科书、语法书类的教材相比，辞典的编纂似较为滞后。学外语，双语辞典是必不可少的工具⁴，其重要性尤其是在考虑到自学因素时，甚至要超过前教科书和语法书。但是，与日语学习者的数量、规模相比，辞典类的数量、质量都不尽人意；与当时的英汉辞典比较也大为逊色。而且，在其后的数十年里，也没有大型、高质量的日汉辞典面世。日汉辞典编纂的不发达，其原因是汉字的存在。使用汉字的语言与汉语是有“同文”之缘的“方言”，不需要像外语那样编纂辞典——这便是人们的一般认识⁵。然而语言的事实是：日语是与汉语完全不同系统的“外语”，尽管同样使用汉字。明治以后最早一批“邂逅日语”的中国官吏、商人，如：何如璋、黄遵宪、王韬、傅云龙、叶庆颐等人对这种“事物异名”、“同文殊解”的现象都大为困惑，并在

⁴ 日本兰学家因为没有辞典而感叹是汪洋中没有帆的船。伦敦会交给马礼逊的首要任务之一就是编纂辞典(另一项任务是翻译圣经)。英汉辞典多由西人编纂，其目的是学习汉语。国人编辞典是在19、20世纪之交。官办的外语学习机关：同文馆、上海广方言馆都没有编辑出版汉外辞典。

⁵ 现在亦然。以笔者供职的大学为例，汉语选修者的辞典购买率在各外语语种中最低。

他们的诗文、日本游记、视察报告中留下了大量的观察记录。其中，对日语词语记录最为详尽的是叶庆颐的《策螯杂摭》⁶。至于产生“事物异名”“同文殊解”这种现象的原因，黄遵宪指出：是“汉文传习既久，有谬传而失其义者，有沿袭而踵其非者”。造成理解困难的另一个重要原因是日语中有大量独创的“国字”和异体字。刚刚开始接触日语的中国人首先对这些无法（按照汉语知识正确）理解的汉字词做出拒绝的反应，他们迫切需要某种工具书来解决这种理解上的困难。“奇字解”就应运而生了。所谓“奇字”就是那些中国不存在的汉字，和那些不能按照汉语的汉字知识从字面上去理解词义的日语汉字复合词。由于当时还没有“词”的概念，所以统统称为“奇字”。松本龟次郎在晚年回忆世纪初中国留学生的日语学习时说：“又漢字でもしなの用法と違つた泥坊や御足、擬漢字の人込などは特別に抽出して教へる必要が生じて来た。この漢字を充てた変な形の語、例へば兎角折角出鱈目素的滅法仰山馬鹿取締などの様な語は奇字としてその研究が大いに流行した時代もあつた”⁷。

难波常雄在其编纂的《日本读书作文辞典》（东方社 1909）的“叙例”中也说，“坊间辞书，（中略）或揭古怪不通之读法，或单揭读法而未载语尾变化，究于实用，多有不便也”，对日汉辞典的现状颇为不满。

奇字解取代一般的辞典大行其道的另一个原因是，当时众多的学习者认为只要掌握了颠倒之法，再知道日本汉字的奇特用法就可以在短时间内学会日语。毋庸置疑，明治以后的日语中存在着大量的汉语中尚不存在的新词、译词。这部分词也存在着正确理解词义的问题。但是，人们坚信：新词、译词都是有理据的，而且这种理据可以被中国人所理解的⁸。即使不能正确理解，也不是语词层次的问题，而是专业知识的缺陷。要解决这样的问题需要的是对这些术语详加界定的百科全书或术语集，而不是一般的语文辞典或汉外辞典。

如上所述，明治期出版的大量的日本访问记中都有一些相当于后来“奇字解”的内容，但是最先进行系统整理、收集的似乎是梁启超的《和文汉读法》（1900）。这是一本以迅速掌握阅读日文书技巧为目的的小册子。较早言及这本书的是周作人，上世纪 80 年代以后又有夏晓虹著专文对版本、内容等做了精细的考证；石云艳则在她的著作中专列一章（45-81 页），讨论《和文汉读法》。石著在版本的考察、论述上承袭夏文，而另对该书的内容做了逐条分析⁹。夏、石的两种研究对这

⁶ 参见沈国威《近代日中语汇交流史》，东京：笠间书院，1994 年 92~109 页

⁷ 松本龟次郎“隣邦留学生教育の回顧と将来”（教育）岩波书店、7 卷 4 号、1939 年 540 页

⁸ 难波常雄编纂的《汉译日本辞典》（1905）中对新词多没有进行释义，而在《日本读书作文辞典》的“叙例”中则写道“本书原以轻便为主。故所附译语。务从简略。凡语之可作汉字之本义而解者。均只载读法而不及意义。至虽日本生造之语。而其意义可以汉字推之者。亦如之。”亦参见：黄彬“关于《汉译日本辞典》及其词汇”，收《汉语汉文化论丛》，东京：白帝社 2008 年 229~248 页。

⁹ 周作人“和文汉读法”，载钟叔河编《周作人文类编日本管窥》，湖南文艺出版社 1998 年 158~161 页。夏晓虹“梁启超与日本明治文化”：中国世界委员会编《中国与世界》（第五辑）三联书店 1988 年 182~206 页；“和文汉读法”，原载《清末小説から》第 53 号 1999 年 4 月，收入《晚清的魅力》，百花文

里讨论的奇字解部分都没有具体言及。

笔者以为《和文汉读法》可分为二部分：第一部分由第一节至第三十七节组成，是分项对读解日语时的规律进行说明的部分；第二部分由第三十八节至四十二节组成，这一部分相当一个小辞典，著者对日语中独特的汉字词语（实词与虚词）的词义逐词加以解释。从收词的特点上看，可称之为“和文奇字解”，或“奇字解”¹⁰。

具体地说，第三十八节为按照部首笔划排列的单词表；第三十九、四十节收录的是同训异字及解释；第四十一节为日语的接续性词语；第四十二节是日本自造的汉字，即“国字”。第三十八节是主要部分，收词近 3000 条，对于本节笔者曾指出了以下问题：

- 一. 编辑粗糙，有些词条未标明日语的读音，有一些词条的释义干脆就没有翻译成中文。编者在本节开头说“间有字旁未注和字，或解释用和文者，因急于刊刻不及细查，学者欲知字旁和字，可查字典，欲知和文解释，可以和文排列法拼之，均非难事”。编者应该做的事却推给了读者，颇有萝卜快了不洗泥的味道。
- 二. 释义不正确，很多词条的释义采用的是较古旧的意义而不是当时较一般的词义。
- 三. 收录的词条主要为日常生活中的词语，对于阅读日文书籍，尤其是新知识的书籍几乎没有帮助¹¹。这似乎与梁的初衷有违。
- 四. 本节共收中日同形词 96 条，占全部词条的三十分之一左右。这些词语大都是明治以后的新词，并为现代汉语所借用。但是对这部分词，意义记述之不准确更加显著。兹全部抄录于次，供读者参考。由此可知，编纂者对新词语的把握并不理想，在学校接受留学生教育者似不该如此。
- 五. 无论是收词释义，还是编排，质量都远远不及下述陶珉编的《和文奇字解》。

学习日语的课本中加入有关“奇字解”的内容并不只是《和文汉读法》一种。《东语正规》卷一的“和字、果训、新字”（3~5 页）、“训语”（62~65 页）中都收录了一些具有代表性的“奇字”。而《日语用法自习书》（1907 年 194 页）的第二章为“诙谐语及奇字例解”¹²，共收词 56 条，均为日语日常词语，没有新词、译词。所收词语中现代汉语仍在使用的只有“不景气”一条。

掌握了“颠倒读之”的方法，再记住一些日语独特的词语，这样，语法、词汇问题全部解决，任何日语书也就都不在话下了，上述的教科书正是反映了清末人们对待日语的心态。

艺出版社 2001 年 76~92 页。石云艳《梁启超与日本》，天津人民出版社，2005 年。

¹⁰ 沈国威“黄遵宪的日语、梁启超的日语”，《或问》第 11 期，2006 年 137~148 页。

¹¹ 前引书评也说陶珉的和文奇字解，收入常见词太少，罕见词太多，“往往读日本书数百部。尚未尝一见。著者固有意求美备。然轻重倒置。殊为欠妥。”但是，既讲“奇字”就无法避免这种情况。

¹² 该书由好文堂活版所印刷，清国留学生会馆是总发行，著者是日本陆军二等主计从七位、勋五等的渡边直助和留学日本东京高等商业学校的杨汝梅。书名由杨枢题字。杨枢原在北京同文馆学英语，后以英文翻译身份调日本使馆任，1903 年任出使日本大臣。

奇字解迎合了某些人的心理，起到了辞典辅助资料的作用。《和文汉读法》以后的奇字解主要有两种形式，即单独成册，单行本；或作为辞典、语法书等的附录。在下一节里我们具体地看看这些奇字解的具体情况。

三 现存奇字解类资料

现在保留下来的奇字解类资料有下列数种：

| 名称 | 编者 | 发行所 | 刊行时间 |
|---------------------|----------|---------|-----------------|
| 《和文奇字解》 | 陶珉 | 译书汇编发行所 | 1902 (M35.2.10) |
| 《日语奇字例解》 | 沈晋康编 | 不详 | 1905 |
| 《东文奇字解》 | 冯紫珊 | 中国书林 | 1907 (M40.3.16) |
| 《普通/专门科学日语辞典》的“奇字解” | 司克熙、欧阳启勋 | | 1908 |
| 《东中大辞典》的“和字解” | 上海作新社 | 上海作新社 | 1908 |

分别简述如下：

《和文奇字解》

《和文奇字解》于明治 35 年（1902）2 月 10 日由译书汇编发行所发行，编辑兼发行者为桐城陶珉¹³。凡例 1 页、部目（索引）3 页、正文 227 页，竖排，活字印刷，每页 12 行，分上下两段，收词 5000 余条。凡例说“书中所列各字（词，下同——笔者注），系其字与汉字同，而其义则大异者，及数字连属，汉文中向无其字，而另具一义者，故曰奇字，诸伊吕波文概不列入”。可知大部分为日语独自の词语，汉语或无其词，或无其义（一少部分复合词为明治以后新造的抽象词，故此类书可以成为研究日语借词的基础材料），词条“照康熙字典分部，以笔画之多寡定先后之次”。竖排，每页两行，每行 12 条。词条左侧没有注音假名，下为汉语释义。收词近 5500 条，现代汉语中仍在使用的中日同形词见附录。《新民丛报》第 4 号的“介绍新著”对本书做了详细介绍，并指出了不足之处：对学习新知识有用的词少，无用的词多，有一些词“往往读日本书数百部，尚未尝一见”，著者在选词上“轻重倒置”；释义错误；未能做较好的归纳，例如“取、打”等未能作出举一反三的解释；校对不精，有重出者；有的不是奇字，可以利用中国文言知识解读，如“三元、一目、只今、命中”等¹⁴。

为了解决陶珉的《和文奇字解》的缺点，书评的作者宣布：本馆某君。久有意着此一书。已

¹³ 本书被复刻收入《中国语文资料汇刊》（波多野太郎编，不二出版 1991 年）第 1 编第 4 卷。

¹⁴ 《新民丛报》第 4 号（1902 年 3 月 24 日）103~106 页

从事搜索。惜此君性缓。久之未能卒业。尝闻其叙例如左。

一、全部分上中下三卷。上卷是最通用之子。中卷是偶见之字。下卷如补遗例。

一、编字仍依部首。与此同例。

一、注分为三类。一用文言。一用正音。一用粤语。求其切当明白。而有时或省为一类或二类。

一、旁注假名[即日本字母]。以便查日本字典。及便于读日本书中之多用假名者[副词最多]。

一、因上条之故。另用假名作检字一卷。附录于后。以备由假名查汉字。

一、分奇字种类为别字方言译语新字四种。各以符号标出。有分为中国已袭用者。可袭用者。不可袭用者。三种。亦附符号。

一、学问上语。分科选录。别为一卷。

“本馆某君”是谁？从计划之详可以推测编纂工作已经进行到了相当程度，但是这本书最后似乎并没有出版。

《假名付 东文奇字解》

本书于 1907 年，冯紫珊编辑发行¹⁵，总发行所是上海广智书局、新民丛报支店。在日本印刷（大桥活版所），日本的发行所是中国书林。

本书的凡例与上述《和文奇字解》完全相同，即对收词的原则范围以及排列方式的说明与前书一样。版式、收词数量也大致相同：全书凡例 1 页，索引 3 页，正文 227 页；竖排，每页两行，每行 12 条，收词近 5500 条。词条稍有不同，最大的不同点是在词条左侧加了注音的假名。可以人为是前书的改订版。两书所收现代汉语仍在使用的语词情况及异同见附录资料。改订与再版反映了社会上的需求。《假名付 东文奇字解》的 PDF 文档由日本国会图书馆在网上公开。

《普通/专门科学日语辞典》所附“奇字解”

笔者所见的另一种是附在《普通/专门科学日语辞典》（司克熙，欧阳启勋编 1908）后面的“奇字解”，共 58 页，竖排，每页上下两行，每行 13 词，按笔划排列，共收收词 1500 余条。以日语汉字立词条，旁注假名，词条下是汉语的对译词或解释，释义极简单。其中现代汉语仍在使用的有 36 条。详见参考资料。

《日语奇字例解》

这本书是李小兰在自己的论文中提到的，李介绍说：“最便于读者学习的日语教科书当推沈晋康编《日语奇字例解》，它比前者更为科学。所选奇字，没有去头截尾，有送假名保留了日语的原貌。不仅有中文意思，而且举例说明”¹⁶。日本各图书馆不藏，笔者未见。

《东中大辞典》的“和字类”

¹⁵ 冯紫珊（~1921）《新民丛报》的发行人，冯镜如（曾任上海广智书局总经理）的胞弟，冯自由的叔父。

¹⁶ 李小兰《清季中国人编日语教科书之探析》，《杭州师范学院学报》，2006 年第 4 期 97~102 页

本辞典由上海作新社编辑于 1908 年春发行。作新社是一家以出版洋书为主的出版社，井上哲次郎改订的罗存德《英华字典》也是由作新社印刷出版的。《东中大辞典》30cm×16cm，绪言 5 页，文法大纲 34 页、索引指南 3 页、索引 34 页，汉字类 1~1403 页，和字类 1405~1411 页，假名类 1413~1478 页。这本辞典是中国人编纂的规模最大的辞典之一。但是，发行量似乎不大，国内外各图书馆收藏较少。“汉字类”是本辞典的主要部分，以汉字为词条，用书名号表示，接着是用括号表示的片假名读音，标明词类。一部分词用【】表示学科，据前言共有 19 个专业。释义较简单。

“和字类”仅 7 页，以收录“佛、働”等和字为主，但是其中包括：吋、呎、呎磅、哩、吨数、吨税、杠杆、熔解、砑、砑米、砑、匳、癌、耗、糶、绦虫、腺、腺状組織、膝液、膝臟等术语。每条下附有英语原词，有较详细的术语性解释。

四 结语

日语对于中国人是什么？怎样才能以最快的速度掌握日语。通过与日语的实际接触，国人终于认识到日语是一门外语。但是，时人赋予这一外语一个特殊的使命：借以窥视西方的窗口。与西文“少则四五年方可译书”不同，人们深信梁启超的“学日语者一年可成，作日本文者半年可成，学日本文者数日小成，数月大成”¹⁷。“学日语”即口头交流，在梁看来也是最需花时间的；“作日本文”是用日语写作，只需口语的一半时间，“学日本文”是指目治，即阅读日语的书籍。这只要“数月”即可“大成”。几乎与梁的《和文汉读法》同时，吴启孙出版了《和文释例》，这是一本在日本印刷（秀英舍），主要在中国销售（华北译书局、文明译书局）的日语学习书。这本书 1901 年推出，到 1902 年秋就再版了。吴启孙在序中说，“东土文字尽与吾同，其所异者不过数十虚字之间耳。得其勾勒联贯之法，循而读之，与汉文无以异也。（中略）颖者数日，钝者旬月，可以尽通”。可知雨后春笋般的“日语速成”教育机关在当时是有着广泛的社会基础的，奇字解则起了推波助澜的作用。

今天，奇字解类资料向我们展示了那个时代的畸形的日语观。而其中收录的少量的新词、译词则反映了当时中国人的新词意识，作为近代词汇史研究的资料是有一定价值的。

附记：本文曾在汉字文化圈近代语研究会主办的国际研讨会：西学东渐与东亚近代新词新概念（2008.3.22 於北京大学）上宣读，并根据与会者的宝贵意见作了较大的补充修改。特别感谢陈力卫教授惠赐珍贵资料。

本文得到了财团法人 JFE21 世纪财团的赞助，谨致谢意。

¹⁷ 《清议报》第 10 册，光绪 25 年（1899）2 月 21 日。

附錄 I 《和文》与《东文》的部分异同

| 見出語 | 和文 | 東文 | 注釈 |
|------|----|----|-------------------------|
| 下級 | | × | 下等 |
| 不便 | × | | 可憐 |
| 不動產 | | × | 不能移動之產業 如田產房屋之類 |
| 不景氣 | | | 蕭索 |
| 交際官 | | | 外交官 |
| 化粧 | | | 梳粧 |
| 代言人 | × | | 弁護士之旧称 |
| 仮定 | | × | 私用 |
| 仲裁 | | | 判決 |
| 任命 | | | 会審官 |
| 任務 | | | 責守 |
| 作物 | | | 農産 耕作之物 模範の物 製造之物 |
| 依頼 | | × | 請求 信任 |
| 命中 | | | 射中 猜着 |
| 舍密学 | | | 化学 |
| 保安条例 | | | 治安章程 |
| 元素 | | | 原質 |
| 充血 | × | | 積血 |
| 免唇 | | | 缺唇 |
| 免地 | | | 不抽稅之地 |
| 内幕 | | | 隱秘 隱情 |
| 分離 | | | 出壳 解脱 正直 |
| 分配 | × | | 分播 |
| 冠詞 | | | 形容辭之類 |
| 列車 | | | 火車の載客者 |
| 別除權 | | | 法律中所謂拒絕 權也 |
| 副署 | | | 凡有詔敕須大臣 簽名其上謂之副 署 |
| 動議 | | | 倡儀 |
| 動產 | | | 金寶錢貨謂之動 產 |
| 勞働 | | | 勞力 |
| 即席 | | | 即時 立刻 |
| 反動 | | | 及激 |
| 反応 | | | 内応 洩謀 |
| 取消 | × | | 抹殺 |
| 取締 | | | 監督 管理 |
| 取決 | | × | 決斷 |
| 名詞 | | × | 実字 |
| 號外 | | | 新聞紙傳單 |
| 商品 | | × | 貨物 |
| 商館 | × | | 洋行 |
| 否決 | | | 不許 |
| 嗅括弧 | | | 括弧 撐 |
| 嚴格 | | | 甚也 |
| 固体 | × | | 定質 |
| 固有名詞 | | | 一定之名如中国 日本孔子等 |
| 場合 | | | 情形 |
| 場所 | × | | 處所 地方 |
| 外側 | | | 外辺 |
| 大和 | | | 日本 |
| 好事家 | | | 学美術者 |
| 子音 | | × | 無音字 |
| 学齡 | | | 應行入学之年 |
| 學歷 | | | 学校中記事書如 学報類 |
| 写生 | | | 写像 |
| 写真 | | | 撮影 |
| 対等 | | | 平等 不相上下 |
| 対応 | | | 相同 |
| 居留地 | | | 租界 |

| | | | |
|------|---|--|----------------|
| 出勤 | | | 就職 |
| 出口 | | | 所從出之戶 |
| 出席 | | | 到会 臨場 |
| 帳面 | | | 帳簿 |
| 帳本 | | | 頭目 |
| 平凡 | | | 平常 |
| 引入 | | | 引誘 |
| 引渡 | | | 交付罪人 |
| 後備 | | | 後備 |
| 感応器 | | | 授職者 |
| 手續 | | | 辦理之規則 辦理之次序 |
| 手勢 | | | 部兵 |
| 打消 | × | | 否 無 |
| 拍子 | | | 機會 腔調 |
| 投機 | | | 做期頭生意之事 |
| 排除 | × | | 除去 |
| 支配 | | | 管轄 |
| 政敵 | | | 議院中之反对党 |
| 文盲 | | | 獨言不学無文也 |
| 新聞記者 | | | 新聞主筆 |
| 方案 | | | 計策 |
| 方針 | | | 宗旨 |
| 放任主意 | | | 如老子明自然即放任主意 |
| 時間 | | | 時刻 |
| 会社 | | | 公司 |
| 脂肪 | | | 肥 |
| 果皮 | | | 剥皮 |
| 機智 | | | 謀利 |
| 檢定 | | | 查驗 |
| 次官 | | | 日本官名 (如侍郎之類) |
| 毛細管 | | | 細管 |
| 治外法權 | | | 在外国而有治地方之權如外国欽 |

| | | | |
|------|---|---|---------------------|
| | | | 差領事可管理本國寓居之人是也 |
| 沸騰点 | | | 沸水泡 |
| 浸礼 | | | 洗礼 |
| 消防 | | | 救火 |
| 消防夫 | × | | 救火人 |
| 海嘯 | | | 怒潮 |
| 海綿 | × | | 海泡 |
| 海員 | | × | 水手 |
| 流産 | | | 未熟之果物 小産 |
| 汽船 | | | 火輪船 |
| 汽車 | | | 火車 |
| 汽笛 | | | 汽管 |
| 漫筆 | | | 好字 |
| 漫画 | | | 好畫 |
| 無機体 | × | | 無生活之体 |
| 無記名 | | | 不簽名 |
| 無神論 | | | 信奉上帝 |
| 物語 | | | 小說 寓言 |
| 特許 | | | 專利之權 專利之執照 |
| 特許意匠 | | | 發明工芸之新法而得專利權者謂之特許意匠 |
| 瓦斯 | | | 煤氣 |
| 甲板 | | × | 船板 |
| 当選 | | × | 被選 |
| 番号 | | | 号數 |
| 發起人 | | | 首事者 |
| 白痴 | × | | 精神喪失者 馬鹿 |
| 白内障 | | | 眼膜 |
| 目的 | | | 宗旨 |
| 看護 | | | 護持病人 |
| 看守 | | | 獄吏 |

| | | | |
|------|--|--|---------------|
| 神經 | | | 經絡之名 |
| 和服 | | | 日本衣服 |
| 乘客 | | | 乘坐輪船之人謂之乘客 |
| 料理 | | | 辦理 割烹 |
| 組合 | | | 聚集處 |
| 組織 | | | 義同組立 |
| 細胞 | | | 動植物體組織之素 |
| 細胞系 | | | 細胞之在周辺系 |
| 細胞膜質 | | | 植物名 |
| 結晶 | | | 結冰 |
| 絶對 | | | 無比 |
| 經營 | | | 木匠 工程 |
| 經濟 | | | 理財 |
| 總體 | | | 猶言全体 |
| 纖維 | | | 織物 |
| 義務 | | | 應盡之職 |
| 聽衆 | | | 聽者 |
| 草原 | | | 草地 |
| 茶道 | | | 煎茶法 |
| 茶話会 | | | 茶会 |
| 燕尾服 | | | 洋服之一種 (行禮時用之) |
| 蘭学 | | | 学荷蘭書 |
| 蘭書 | | | 荷蘭書 |
| 虎列刺 | | | 霍亂症荷蘭 |
| 虛無党 | | | 希利尼党 |
| 血稅 | | | 充当兵卒 |
| 製品 | | | 製造之物品 |
| 見習 | | | 徒弟 摹倣 |
| 認可 | | | 許可 |
| 調查 | | | 查驗 |
| 談判 | | | 開議 相商 |
| 辯護士 | | | 律師 |

| | | | |
|-----|---|---|----------|
| 讀物 | × | | 書籍 |
| 辨膜 | | | 心辨 |
| 迷信 | | | 信邪術 |
| 通勤 | × | | 日往辦事 |
| 道具 | | | 器具 |
| 運動 | | | 遊說 |
| 金融 | | | 金銀流通 |
| 金額 | | | 義同金高 |
| 金庫 | | × | 錢櫃 |
| 金婚式 | × | | 結婚第五十年之賀 |
| 頻繁 | | | 繁盛 |
| 飼料 | | | 食物之料 |
| 馬術 | | × | 馭馬之法 |
| 間歇熱 | | | 間日瘧 |
| 高利貸 | | | 重利債 |

附录 II 《科学日语辞典》“奇字解”中的中日同形词 (36 条)

| 词条 | 释义 |
|-----|---------|
| 一向 | 通共 |
| 入口 | 所由进之门 |
| 天井 | 天花板 |
| 文盲 | 犹言不学无文也 |
| 方案 | 计策 |
| 水分 | 湿气 |
| 方针 | 定见 |
| 手势 | 部兵 |
| 手续 | 办事之顺序方法 |
| 内幕 | 隐情 |
| 不景气 | 萧索 |
| 化妆 | 梳妆 |
| 元素 | 原质 |
| 瓦斯 | 煤气 |
| 甲板 | 船板 |
| 好事者 | 学美术者 |
| 成分 | 成功 |
| 成果 | 结果 |
| 俱乐部 | 众人聚会处 |
| 师团 | 大众 兵队 |
| 海员 | 水手 |
| 料理 | 割烹 |
| 茶话会 | 茶会 |
| 组合 | 联合 |
| 组织 | 构成 |
| 号外 | 传单 |
| 黑人 | 练达者 |
| 汽车 | 火车 |

| | |
|-----|-----------|
| 汽船 | 轮船 |
| 漫笔 | 好字 |
| 燕尾服 | 洋服之一种 礼服也 |
| 双方 | 两造 |
| 临场 | 临会场也 |
| 怀炉 | 置于怀中之手炉 |
| 辩护士 | 讼师 律师 |
| 严格 | 庄重 |